

# CIENTIFICOS Y VIAJEROS ALEMANES

## EN NICARAGUA

### Goetz Von Houwald

Del libro que el Señor Barón Goetz Von Houwald, "*Los Alemanes en Nicaragua*", está escribiendo, reproducimos estas interesantes páginas que se refieren a "*Los científicos y viajeros alemanes en Nicaragua*".

Durante su permanencia, el Barón Von Houwald se ha ocupado no tan sólo de las labores referentes a su cargo diplomático, sino también a estudiar las recíprocas relaciones culturales entre su país y el nuestro.

"*Los Alemanes en Nicaragua*" vendrá a ser un libro de gran importancia para conocer aquellos hombres que han navegado por nuestras aguas y caminado sobre nuestras tierras, descubriendo con ojo asombrado, la historia y geografía de Nicaragua, esto es, el ser y hacer nicaragüense.

Poco recuerdan los nicaragüenses a los viajeros e investigadores alemanes que realizaron estudios o escribieron sobre su estadía en el país, aunque su número no fue pequeño y sus contribuciones a las ciencias no fueron insignificantes. Al contrario, algunos de ellos pueden ser considerados como autores de obras claves y trabajos básicos de su disciplina. De todas maneras consolidaron los lazos de amistad entre los dos pueblos, aumentando los conocimientos de uno sobre el otro.

Uno de los primeros viajeros alemanes en Nicaragua parece haber sido Emanuel Ritter von Friedrichsthal, mejor conocido como "Chevalier Friedrichsthal", un naturalista que nació en Brünn, Moravia y murió en 1842 en Viena, por haberse esforzado demasiado durante su viaje en Centroamérica que realizó en 1837. Debido a su muerte temprana, Friedrichsthal no logró publicar muchos de los resultados de sus investigaciones. Un artículo titulado "*Notes on Lake Nicaragua and the Province of Chontales*" apareció en el Journal of the Royal Geographical Society of London, Vol. XI p. 97/1841.

En 1844 se publicó en Berlín el reporte de una comisión que el Príncipe Carlos de Prusia, hermano del rey Federico Guillermo IV, había enviado a la Mosquitia para investigar las posibilidades de establecer una colonia alemana en un terreno cerca de la laguna de Caratasca que le habían ofrecido unos capitanes ingleses, los cuales habían recibido

concesiones de terrenos para colonizarlos de parte del rey mosco. El Consejero A. Fellechner, el médico Dr. D. Müller y el comerciante C. L. C. Hesse viajaron en 1843 a Bluefields y elaboraron un reporte interesantísimo sobre las condiciones geográficas, climáticas, económicas y políticas del entonces reino de la Mosquitia, incluyendo observaciones sobre el idioma miskito y noticias etnográficas.

Más conocidas en Nicaragua son las obras de Alejandro von Bülow, carácter excepcional que tiene un papel importante en la historia del país. Alexander v. Bülow, que los nicaragüenses llamaron "Bómbulo" fue oficial del ejército prusiano y se retiró después de 25 años de servicio militar a una pequeña ciudad provincial en el año 1839 para estudiar ciencias económicas, en su tiempo una idea casi revolucionaria para el hijo de una de las más viejas familias nobles de Prusia. Después de sus estudios emprendió varios viajes al extranjero y se fijó en la importancia de la emigración y colonización, problema que ocupó a mucha gente en esta época, con la que muchos países europeos con su base agraria se transformaron en naciones industriales con una población rápidamente en ascenso.

Especialmente en Alemania, centenares de miles de personas buscaron en el "Nuevo Mundo" una nueva vida. Alejandro von Bülow aceptó el puesto de director ofrecido a él por una sociedad de colonización germano-belga, la cual había

fundado una colonia en St. Tomás en Guatemala. No por culpa de Bülow, que, al contrario, trató en vano de reparar los errores cometidos por sus antecesores, esta colonia fue un fracaso total. Pero Bülow no se dejó desanimar en su entusiasmo y en varias publicaciones defendió sus planes sobre una colonización de los países tropicales de Latinoamérica, tratando así de realizar sus ideas franc-masonistas, humanistas y democráticas. En 1850 publicó en Berlín su libro *"Die deutsche Ansiedlung in Mittelamerika"* (La colonización alemana en Centro América) y en 1849 *"Die Republik Nicaragua in Centro-América und ihre Bedeutung für den Welthandel, die Landwirtschaft und Colonisation"* (La República de Nicaragua en Centro-América y su importancia para el comercio mundial, la agricultura y colonización). En el mismo año apareció también su libro *"Auswanderung und Colonisation im Interesse des deutschen Handels"* (Emigración y colonización en el interés del comercio alemán) del cual el capítulo V se publicó en la Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, Tomos XXVIII y XXIX Nos. i-IV, Managua 1964.



GUSTAV FERDINAND VON TEMPSKY

Como miembro de una sociedad de colonización que se fundó en Berlín y cuya alma fue Bülow, trató en vano de ayudar, después del fracaso en Guatemala, a la pequeña colonia de emigrantes alemanes que existía bajo el nombre

Carlstadt cerca de Bluefields. Después se trasladó a Costa Rica donde fundó dos colonias alemanas: Miravalles y Angostura, las cuales igualmente fracasaron. Pero Bülow siguió produciendo ideas y planes y proyectos, inspirado en su lema "¡Si no puedo construir pueblos voy a construir ciudades"! Después de haber realizado varios trabajos sobre la región del Río San Juan publicó un *"Informe sobre el camino y la navegación del Río San Carlos"*, dibujó un mapa de esta área y otro mapa del Río San Juan, que publicó en Berlín en 1851 y que se encuentra también en la obra de F. Molina: *"Bosquejo de la República de Costa Rica"*, New York, 1851. Inspirado en un ferviente deseo de actividad se dedicó después en Panamá a la construcción de carreteras y finalmente se incorporó en el ejército de Costa Rica para participar en la lucha contra William Walker. Inició obras de fortificación en la defensa de Rivas. Su tumba la encontró este hombre infatigable y dinámico en Liberia donde murió del cólera que atacó a los bravos soldados de la liberación 1).

Otro alemán que vino, lleno de inquietudes, al Nuevo Mundo, fue *Wilhelm Heine*. Originalmente invitado por E. G. Squier, el famoso diplomático americano, para acompañarle en su viaje a Nicaragua como artista para ilustrar el libro que planeaba escribir, el joven pintor alemán tuvo que emprender su viaje solo, porque Squier, en este tiempo ocupado, tuvo que post-poner sus planes. Fruto de este viaje fue un libro *"Wanderbilder aus Zentralamerika, Reiseskizzen eines deutschen Malers"* (Bosquejos de viaje por Centroamérica, de un pintor alemán), publicado en Leipzig en 1853. Desgraciadamente ni la primera, ni la segunda edición contiene ilustraciones y como era costumbre en esta época de que los artistas no firmaran sus obras casi no se pueden identificar los dibujos de Heine. Se sabe solamente que Heine publicó algunos en la *"Illustrierte Zeitung"* donde les vió Wilhelm Marr al cual le inspiraron visitar Nicaragua poco después. Aparte de su viaje a Centroamérica, Wilhelm Heine participó en varias expediciones en el Lejano Oriente sobre las que publicó algunos libros que le ganaron cierta fama. Después se sumó a los Unionistas en la Guerra Civil de los Estados Unidos y ascendió hasta el rango de general. También publicó un trabajo sobre la construcción de ferrocarriles a través del subcontinente estadounidense. Murió después de una vida agitada y variada en su ciudad natal, Dresden, como cónsul americano en 1885.

*Wilhelm Marr* que se dejó impresionar tanto de los dibujos de Heine era hijo de un actor de teatro de Magdeburg y participó en la revolución de 1848 como tantos de sus contemporáneos que después encontramos en países extranjeros, sobre todo en las Américas. Marr llegó en 1852 a Nicaragua, donde trabajó cierto tiempo como boticario del Dr. Berendt en Masaya. *Don Julio Bahlke*, rico comerciante alemán en Chinandega lo llevó a Costa Rica, donde encontró trabajo por cierto tiempo como ingeniero y después como empresario de proyectos de colonización. En 1860/63

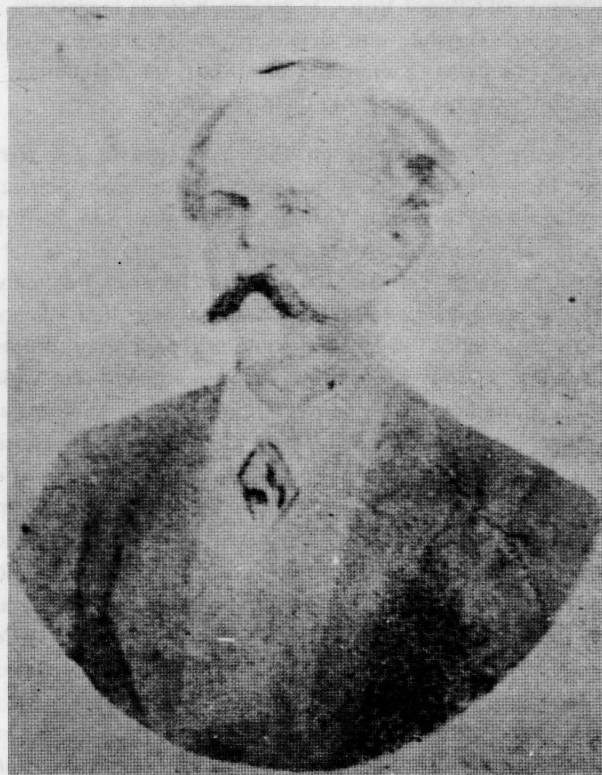
publicó sus impresiones de Centro América, primero en un periódico de Hamburgo y después en forma de libro en dos tomos 2). Marr tenía un sentido muy crítico y poca de la gente que encontró escapó a su juicio algo satírico.

Karl Hermann Berendt, originario de Danzig, era médico y profesor de la Universidad de Breslau antes de verse obligado a abandonar su patria por sus actividades revolucionarias en 1848. Vino a Nicaragua después de una breve estadía en los Estados Unidos, para radicarse en Masaya, donde practicó de 1851 hasta 1853. Más y más creció su interés en las investigaciones indigenistas, a las cuales se dedicó con entusiasmo y gran éxito. Se trasladó a Veracruz, Méjico, donde vivió por 7 años; después a Guatemala, donde murió en 1878. Han llamado al Dr. Berendt Padre de la Etnografía de Centroamérica y en realidad sus obras, aún en gran parte no publicadas, siguen siendo hasta hoy, una fuente para los investigadores. Entre sus trabajos más importantes especialmente sobre Nicaragua se cuentan "Neue Reisen in Centroamerica" (Ultimos viajes en Centroamérica) de 1874; "Zur Ethnologie von Nicaragua" (Sobre la etnología de Nicaragua) de 1874/75; "Report of exploration in Central America"; "Geographical Distribution of the Ancient Civilisation in Central America". Entre sus obras no publicadas antes de su muerte, hay que mencionar: "Palabras y Modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua"; "Chorotega o Diríá, comparado con Chapaneca"; "Lengua Chorotega o Mangue y lengua Mariba de Subtiava". Su yerno, Brinton, publicó después de su muerte, entre otros, bajo su propio nombre, los tesoros literarios indígenas de la época colonial "Loga del Niño Dios, representación escénica de los Mangues en Namotiyá" y el famoso "Baile del Güegüence o Macho Ratón en lengua Nahuatl", los cuales, el Dr. Berendt había coleccionado y así sacado del olvido. Berendt fue el primero en recoger en la isla de Ometepe, un vocabulario del idioma Mangue ahora desaparecido. La herencia científica de Berendt, ahora conservada en la Smithsonian Institution, es un verdadero tesoro para etnólogos y lingüistas. La Smithsonian Institution preserva, entre otras, una pieza valiosa precolombina de la isla de Ometepe, donada a ella por E. G. Squier 3) a quien la regaló un alemán de apellido Woeninger, tal vez el primero en coleccionar sistemáticamente antigüedades nicaragüenses. Nadie sabe dónde se encuentra esta colección ahora, porque la familia de Woeninger murió trágicamente bajo circunstancias algo misteriosas mientras él mismo fue asesinado.

Investigaciones científicas de gran importancia, especialmente en el sector lingüístico realizó Julius Froebel, revolucionario de 1848, que escapó difícilmente de la ejecución. Fue sobrino del famoso pedagogo Friedrich Froebel, colaborador de Pestalozzi, creador del "Kindergarten", y primo del editor de la "Allgemeine Auswanderungszeitung" (Prensa para la Emigración), periódico leído por todos los que pensaron emigrar de su patria para radicarse en otros países, donde esperaban encontrar una vida

mejor. Julius Froebel empezó como lector en la famosa editorial de Cotta, donde se dedicó a trabajos geográficos. Periodista en Suiza, profesor de universidad, dueño de una librería, luchador revolucionario activo y muy radical, miembro del primer parlamento de Alemania, conjurado y condenado a muerte. Sus domicilios cambiaron como sus ocupaciones: Stuttgart, Zürich, Berlín, Dresden, Frankfurt, a. Main, Viena, Nueva York, Nicaragua, San Francisco, Leipzig y Viena. Desde 1855 vivió en Nicaragua, donde trabajó para una compañía que manejaba el tránsito interoceánico. Sus experiencias en el Nuevo Mundo las publicó en dos tomos "Aus Amerika, Erfahrungen, Reisen und Studien" (De América, experiencias, viajes y estudios) que aparecieron en Leipzig en 1857/8. Otro libro fue "Seven years travel in Central America and the Far West of the United States", London 1859. Especialmente sobre Nicaragua escribió "Die Playa von Granada" (La Playa de Granada) y "Chontales, das Land der edlen Metalle" (Chontales país de los metales preciosos 4). Dibujó un mapa especial de la región de Tipitapa y del Estero de PoneLOYA, pero también lindos paisajes del país, con pluma finísima. Recogió los "Romances", los cuales le fueron narrados por la gente que los recordaba de memoria 5).

Julius Froebel se dedicó con interés especial a la investigación de las lenguas indígenas de Nicaragua. Su vocabulario de los indios Woolwa (Sumo) del Río Mico, uno de los primeros, al cual el Dr. Bernhard añadió unas palabras más, fue publicado por Squier. 6).



HENRIQUE H. GOTTEL

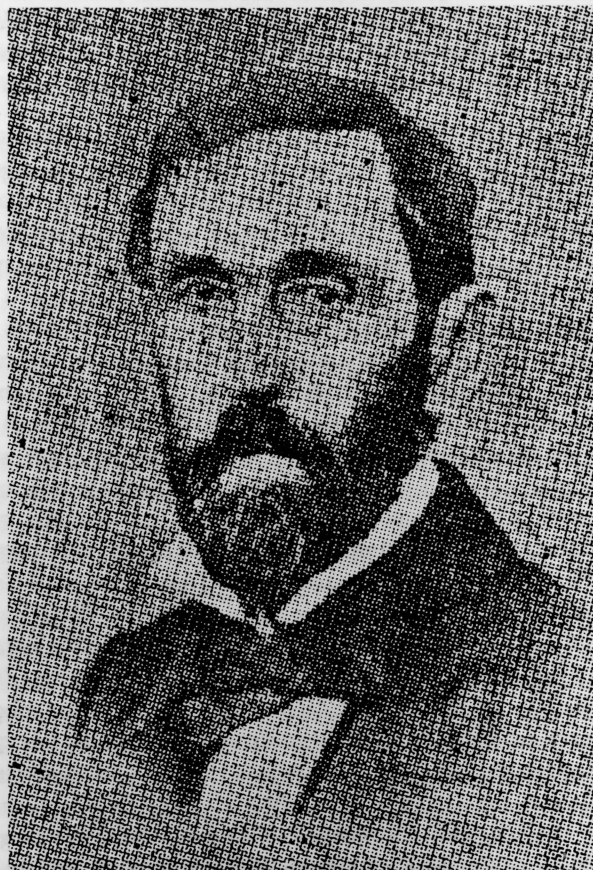


Fröbel fue uno de los primeros que subieron al volcán Telica con fines de investigación.

Entre los muchos científicos alemanes que en número sorpresivo viajaron en esta época por Centroamérica, se cuenta al austriaco Dr. Karl Ritter von Scherzer, acompañado del Dr. Moritz Wagner y del Sr. Hützel, Scherzer había participado en un viaje en un barco velero alrededor del mundo y emprendió otros largos viajes de estudios a otras partes. Varios de sus libros se refieren a Centro América, como *"Pharmacologische Skizzen, gesammelt auf einer Reise durch Zentral Amerika"* (Bosquejos farmacológicos: coleccionados durante un viaje por la América Central), de 1856; *"Sprachen der Indianer Central Amerikas"* (Lenguas de los indios de Centroamérica) en 1855; *"Wanderungen durch die mittelamerikanischen Freistaaten Nicaragua, Honduras und San Salvador"* (Viajes por las repúblicas centroamericanas de Nicaragua, Honduras y San Salvador), que apareció en 1857 en alemán y al mismo tiempo en inglés: *"Aus dem Natur-und Völkerleben im tropischen Amerika"* (De la vida, la naturaleza y los pueblos en la América tropical) <sup>7</sup>.

Junto con Moritz Wagner escribió una obra fundamental *"Die Republik Costa Rica in Zentralamerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation"* (La República de Costa Rica, con referencia especial a la naturaleza y al problema de la emigración y colonización alemana). A Karl v. Scherzer se debe también el encuentro del manuscrito del *"Popol Vuh"*, la famosa historia legendaria de los indios Quiché, que descubrió en la traducción del padre Francisco Ximénez (ca. 1688) en Guatemala y cuya importancia reconoció de inmediato. <sup>8</sup>

Dr. Moritz Wagner nació en 1813 en Bayreuth y se alistó con los revolucionarios de 1848. Junto con Scherzer viajó en 1852 a Nueva York y después para San Juan del Norte de Nicaragua. Ambos cruzaron desde allí la selva virgen, a través del Río Sarapiquí y llegaron finalmente después de muchas dificultades hasta San José. Wagner juntó una valiosa colección zoológica para unos museos alemanes. Desde 1856/1860 viajó de nuevo por varios países latinoamericanos con el auspicio del rey de Bavaria y publicó en 1870 un libro *"Naturwissenschaftliche Reisen im tropischen Amerika"* (Viajes científicos naturalistas en la América tropical) Wagner fue un científico sobresaliente que ya a los 25 años fue Dr. h. c. de la Universidad de Erlangen y en 1862 profesor h. c. en Munich, donde murió en 1887. Sus obras más importantes sobre Nicaragua son: *"Über die expedition Pio Alvarado von San Carlos aus zum Río Frio"* (Sobre la expedición de Pío Alvarado desde San Carlos hasta el Río Frio); y *"Über die Expedition des Joaquín Mora (1820) und die Indianer (Guatusos am Río Sarapiquí)"* (Sobre la expedición de Joaquín Mora (1820) y los Indios (Guatusos) en el Río Sarapiquí); *"Über einige unbekannte Vulkane im tropischen Amerika"*



DR. ALEXANDER V. FRANTZIUS

(Sobre algunos volcanes desconocidos en la América tropical); *"Über die Naturverhältnisse der verschiedenen Linien, welche für einen Durchstich des Central-amerikanischen Isthmus in Frage kommen"* (Sobre las condiciones naturales de las diferentes líneas que pueden considerarse para la perforación del istmo centro-americano), que se publicó en Stuttgart en 1870.

Uno de los más interesantes caracteres y al mismo tiempo uno de los más intranquilos fue Gustav Ferdinand von Tempsky, hijo de una familia noble prusiana, que se sintió muy aburrido como joven teniente en su pequeño pueblo de guarnición y decidió a los 20 años de edad, buscar la aventura en otros continentes. No se sabe exactamente cuándo y cómo llegó a Nicaragua, bien provisto de recomendaciones del ministro británico en Berlín al cónsul inglés en Bluefields, Patrik Walker. Pero de todas maneras participó en la expedición militar que los ingleses emprendieron contra los nicaragüenses para asegurarse el pequeño, pero entonces muy importante, puerto de San Juan del Norte, llamado Greytown por los ingleses. Tempsky llegó con tropas de las cuales formaban parte unos alemanes de la recién fundada colonia Carlstadt en Bluefields, que se



llamaron "Compañía Prusiana". El día 1o. de enero de 1848 izaron la bandera del reino mosquito en Greytown después de haber bajado la bandera nicaragüense.

De regreso a Bluefields al ex-teniente prusiano no le quedó otra ocupación que entrenar a los soldados descalzos del rey mosco, lo que no llenó de ninguna manera sus ambiciones. Se trasladó, pues a California para buscar oro. Tres veces ganó una fortuna y tres veces la perdió. Pobre como llegaba, tenía que regresar a Bluefields donde esperaba ganar, por lo menos, el amor de Emilia Bell, hija del intendente inglés y hermana de Charles Napier Bell, autor del libro "Tangweera". Tempsky viajó desde California hasta Nicaragua a pie o a caballo, cruzando todo Méjico y saliendo victorioso en miles de peligros y aventuras, los cuales describió en su libro "Mitla" que publicó en Londres en 1858. Menos éxito tuvo con su mapa de la Costa Atlántica de Nicaragua, que la famosa casa editorial de Londres, Arrosmith, no aceptó. En Bluefields se casó con Emilia que había fielmente esperado su regreso de California durante 7 años y con ella se fue a Europa y después a Australia, otra vez en busca de oro que no encontró. En 1868 murió siendo capitán del ejército inglés luchando contra los indígenas Maori en Nueva Zelandia. Así terminó la vida inquieta de un hombre inteligente, capaz y dotado de las mejores cualidades, pero inquieto e inestable.

Al mismo tipo perteneció el Dr. Berthold Seemann, naturalista de importancia, el cual participó en un viaje alrededor del mundo en el barco inglés "Herald" y publicó varias obras sobre sus investigaciones botánicas en esta ocasión. También escribió un trabajo sobre "The Aborigenes of the Isthmus of Panamá", en 1853 y otro "On the anthropology of Western Eskimo land", en 1865; "On the resemblance of inscriptions found on ancient rocks with those of Central America".

Más tarde, Seemann se dedicó a la minería, viajó varias veces a Nicaragua y publicó, junto con el capitán inglés Beford Pim, un libro "Dottings on the Roadside in Panamá, Nicaragua and Misquito". En 1866 compró, en nombre de una compañía minera como parece, la mina "Javalí" en Chontales por \$150.000.00 U.S. la que trabajó como su director hasta su muerte. <sup>9</sup>.

El ingeniero C. F. Reichardt fue otro alemán que vino a Nicaragua para investigar posibilidades de una colonización alemana, enviado por una asociación hamburguesa fundada para estos mismos fines. Reichardt participó aparentemente en unos de estos muchos proyectos de colonización que fracasaron. Pero Reichardt aprendió de sus experiencias y se convirtió en un razonable crítico de similares empresas. En dos libros que publicó en 1852 y 1854 respectivamente, expuso sus experiencias: "Nicaragua, nach eigener Anschauung im Jahre 1852 und mit besonderer Beziehung auf die Auswanderung nach den heissen Zonen Amerikas beschrieben" (Nicaragua, descrita según propias experien-

cias en el año 1852 con relación especial a la emigración hacia las zonas calientes de Américas), y "Centro América, nach den gegenwärtigen Zuständen des Landes und Volkes in Beziehung auf die Verbindung der beiden Ozeane auw". (Centroamérica según la situación actual de sus países y pueblos con relación a la comunicación entre los dos océanos, etc. . . )

En 1861 Jegor v. Sivers describió su viaje a Centroamérica y Karl v. Seebach (1839-1880) realizó importantes estudios volcanológicos en Centro América y especialmente en Nicaragua. Algunos de sus trabajos se publicaron en español en 1922, siendo considerados todavía como obras fundamentales.

Jaime Incer Barquero juzga que debemos agradecer a Karl v. Seebach la mejor obra sobre la erupción del Volcán Cosigüina. De importancia sobresaliente para Nicaragua quedará para siempre *Maximilian v. Sonnenstern* originario de Stuttgart, donde nació en 1819. Nada se sabe de su familia y algunos pretenden saber que era hijo ilegítimo de la casa real de Württemberg. Vino a Nicaragua en 1855 y celebró el 30 de Agosto de 1867 un contrato exclusivo que le permitió construir un canal interoceánico. Este proyecto no se realizó, pero Sonnenstern se quedó en el país y se



DR. KARL SAPPER

naturalizó en 1869. Durante 40 años prestó sus valiosos servicios como ingeniero civil al gobierno, el cual le confió a él todos los proyectos de la construcción de carreteras, ferrocarriles y del canal. Sonnenstern dibujó unos mapas que se consideraron los mejores de Nicaragua durante mucho tiempo y otros mapas de El Salvador, Honduras y Guatemala. En 1862 apareció en Londres un *"Plano del tránsito de Nicaragua"*. Otros títulos de obras de Maximilian v. Sonnenstern son: *"Informe sobre la expedición al Río Coco"*, de 1869; *"Informe que el Ing. civil Don M. Sonnenstern da al Ministerio de Obras Públicas sobre las varias rutas exploradas para un canal inter-océánico por Nicaragua"*, de 1873; el cual también fue publicado en inglés en Washington en 1874; *"Informe sobre el Puerto, Río San Juan del Norte"*, de 1873; *"Geografía de Nicaragua para el uso de las escuelas primarias"*, que fue editado en Granada en 1875 y del cual un facsimil se encuentra en la Revista Conservadora Número 131 Agosto 1971.

En 1874 M. v. Sonnenstern entregó personalmente al Presidente de los Estados Unidos de América su informe sobre la ruta más adecuada para el canal que comunicaría los dos océanos y que había elaborado como miembro de una comisión mixta. *"El Porvenir de Nicaragua"* el periódico más importante de Nicaragua editado por el alemán Heinrich Gottel dedicó en su No. 48/1874 un artículo de bienvenida al famoso ingeniero, que regresaba de los EE. UU. donde había encontrado las pruebas de estimación del presidente.

Sonnenstern murió el 14/9/1895 y fue enterrado en el cementerio para extranjeros, pero el pueblo nicaragüense, no cuidó su tumba.

Dr. Friedrich Julius Diezmann, médico que trabajó a mediados del siglo pasado en San Juan del Norte/Greytown, se ocupaba también de estudios lingüísticos. Alexander v. Frantzius (1821-77) originario de Danzig, publicó en 1862 una obra *"Das rechte Ufer des Río San Juan"* (La ribera derecha del Río San Juan); profesor de las Universidades de Breslau y Wien, sus médicos le recomendaron una estancia en tierras calientes, para curar una pulmonía. Así se radicó como médico en Costa Rica. Murió poco después de su regreso a Alemania.

Otto Lerch publicó en la famosa revista *"Globus"* volumen 7/1896 un artículo *"Eine Fahrt auf dem Princepolca und Banbana-Flusse (NO-Nicaragua)"* (Un viaje a los Ríos Prinzapolca y Banbana (NE-Nicaragua)). Hellmuth Polakowsky escribió en 1884 sobre *"Die Entdeckung des Nicaragua-Sees und des Río San Juan de Nicaragua" (1522-1540)* (Sobre el descubrimiento del lago de Nicaragua y del Río San Juan de Nicaragua) y *"Über die Republiken Mittelamerikas im Jahre 1889"* (Sobre las Repúblicas de Centro América en el año 1889).

Gustavo Niederlein publicó en Filadelfia en 1898 una obra *"The State of Nicaragua"*. En 1922 recomendó al Parlamento de Alemania la república Argentina como país ideal de emigración.

En la región del Río Pispis viajó en el año 1892 por seis meses el Sr. Karl v. Girsewald en busca de yacimientos de minerales y publicó en 1896 un libro sobre los resultados de sus exploraciones. Las mismas tareas persiguió el Dr. Bruno Mierisch, ingeniero del gobierno que también participó en la construcción del ferrocarril del Pacífico de Nicaragua, en la región entre el Río Coco y el Río Grande de Matagalpa. Los resultados de sus investigaciones



FRANZ TERMER

aparecieron en su *"Informe sobre el viaje al Atlántico en 1892"*, en el Diario Oficial de Nicaragua en 1897. Fue el Dr. Mierisch también el primero en subir, junto con el Dr. Rothsuh a la cumbre del volcán Momotombo. El Dr. Mierisch es uno de los muchos técnicos alemanes a los cuales Nicaragua debe muchos descubrimientos. Su colaborador fue entre otros Emil Muller, de origen suizo, que hizo mediciones de la laguna de Masaya, El Profesor Dr. Robert Eckmann fue otro investigador científico que estudió en 1893 las lagunas volcánicas especialmente. Nejapa y Tiscapa, fueron objeto de su atención. Durante sus





WALTER LEHMANN

trabajos fue atacado por un loco, a quien, en defensa propia, mató con su revolver. Tuvo que pasar algún tiempo en la cárcel hasta que fue aclarado el caso.

Uno de los proyectos más curiosos para explorar las "fuerzas plutónicas" es decir las energías volcánicas, trataron de realizar el químico Dr. Wiess-Schonberg y el ingeniero Dr. Scharfenberg. En el año 1926/26, los dos alemanes trataron de utilizar los gases que salían del cráter del volcán Santiago y causaban graves daños a las plantaciones de café de los alrededores. Después de enormes esfuerzos e inversiones considerables, fracasaron en sus planes. El Dr. Weiss-Schönberg no pudo superar su fracaso y quedó extraviado en las cercanías del volcán, hasta que encontró la muerte; la gente dijo que el volcán lo había embrujado. Más tarde sus restos fueron encontrados cerca del cráter.

Los más importantes estudios geográficos y etnográficos en Nicaragua los realizó el Dr. Karl Sapper (1866-1945). En 1900 visitó los Indios Sumo y Miskito, emprendiendo un viaje en pipante a lo largo del Río Coco. Los valiosos resultados de sus investigaciones las dejó al Museo Etnográ-

fico de Stuttgart. Sapper enseñó en las Universidades de Tübingen, Estrasburgo y Würzburg, donde fue electo Rector en 1928. Pasó varios años en Centro América y publicó una historia económica-geográfica de México y de Centro América. Entre sus otras obras más importantes se halla una vulcanología, un estudio geomorfológico de las zonas tropicales pluviosas y muchas más. Su artículo sobre "Los volcanes de la América Central" apareció en la Revista Conservadora, número 78/Marzo 1967. Sus obras fundamentales se titulan: "Die Tropen" (Los trópicos) y "Der Wirtschaftsgeist und die Arbeitsleistungen tropischer Kolonialvölker" (El espíritu económico y la eficiencia de trabajo de los pueblos de las colonias tropicales). Otras publicaciones de Sapper son: "Mittelamerikanische Reisen und Studien" (Viajes y estudios centroamericanos) en 1902; "In den Vulkangebieten Mittelamerikas und Westindiens" (En las regiones volcánicas de Centroamérica y las Indias Occidentales), en 1905; "Mittelamerikanische Waffen im modernen Gebrauch" (Armas centroamericanas de uso moderno). De importancia sobresaliente son además "Die Vulkane in Mittelamerika" (Los volcanes en Centroamérica); "Die Hölle von Masaya" (El infierno de Masaya), obra que dedicó a la Universidad de León.

Uno de los alumnos más importantes de Sapper fue Franz Termer que escribió una biografía de su maestro, la cual se encuentra en la Revista Conservadora número 69/ Junio 1966. La misma revista también publicó su artículo "La habitación rural en Centroamérica" (No. 82, Julio 1967). Termer nos dio también una amplia información sobre los científicos alemanes que trabajaron en Centroamérica. En el museo Etnográfico de Berlín depositó el Dr. Johann Neuhaus el valioso material que coleccionó en el Río Escondido. Su obra "Zur ethnografischen und archäologischen Untersuchung der Miskitoküste" (Sobre la investigación etnográfica y arqueológica de la Costa misquita) se encuentra en la Revista "Globus" volumen 88, 1901.

Julius Nestler describió en 1908 dos ídolos nicaragüenses en las actas del XVI Congreso Internacional Americanista en Viena. Albert Samuel Gatschet se dedicó al estudio de las lenguas y dialectos indígenas en Centroamérica, especialmente al sumo, y publicó sobre este tema en 1895 y 1900. (Zentral americas Sprachstimme und Dialekte), Globus, Vol. 77. A los estudios lingüísticos contribuyeron Francisco Uebersezig, residente en Matagalpa adonde llegó en el siglo pasado desde Kempten/Algovia, que compiló un vocabulario sumo, y el Presbítero Guillermo Kiene hijo de un alemán de Hamburgo que se había radicado en Matagalpa alrededor de 1880. Kiene escribió también sobre las costumbres de los indios sumo y su idioma, trabajo que se publicó en la Revista Conservadora número 18/ Marzo 1962.





DR. WOLFGANG HABERLAND

La más sobresaliente obra lingüística sobre los idiomas autóctonos de Centroamérica, incluidas las lenguas y dialectos que existen y existieron en Nicaragua, la escribió *Walter Lehmann*. Su libro *“Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zu einander sowie zu Südamerika und Mexiko. II tomo, Berlin 1920”*, puede considerarse como la obra fundamental en este ramo.

Contiene vocabularios de los idiomas miskito, sumo, rama, subtiava, matagalpa, etc.

En 1928 publicó *Rudolf Schuller* un trabajo sobre las lenguas indígenas de Centroamérica, incluyendo las de Nicaragua.

En 1927/29 trabajó *Eduard Conzemius*, nacido en Mertzig/Luxemburgo, sobre los indios Rama, Miskito, Sumo y Paya en Nicaragua y Honduras, (*Die Rama Indianer von Nicaragua in Zeitschrift für Ethnologie, Berlin, vol, 59: “Notes on the Miskito and Sumo Languages of Eastern Nicaragua and Honduras”; “Ethnographical Survey of the Miskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua”, etc.*

También *Paul Kirchhoff* publicó trabajos sobre los indios Miskito, Sumo, Paya y Jicaque.

El primer científico alemán que visitó Nicaragua después de la segunda guerra mundial fue el Prof. Dr. *Richard Weyl* de la Universidad de Giessen. Publicó varios libros sobre la geología del país. El Dr. *Helmut Nuhn* de la Universidad de Hamburgo se dedicó a estudios socio-geográficos en Centroamérica. Está preparando actualmente un atlas especial de Centroamérica.

El Prof. Dr. *Gerhard Sandner*, también de la Universidad de Hamburgo realizó estudios sobre temas de geografía económica de Nicaragua.

En 1948 escribió *Karl Helbig* un libro *“Von Mexico bis zur Mosquitia”* (De México hasta la Mosquitia), pero su obra principal es *“Zentralamerika, natürliche Grundlagen, ihre gegenwärtige und künftig mögliche Auswertung”* (Centroamérica, bases naturales y sus posibles explotaciones actuales y futuras). El Dr. *Wolfgang Haberland*, director del museo de Etnografía de Hamburgo es el autor de varias publicaciones arqueológicas, especialmente sobre excavaciones que realizó en la isla de Ometepe.

*Bernhard Q. Nietschmann*, actualmente profesor de los EE. UU., pasó más de un año entre los indios de la laguna de Perlas y publicó un trabajo en el Boletín del Comité sobre Investigaciones Antropológicas y Etnológicas de la Universidad de Viena, el cual se encuentra en traducción española bajo el título: *“La distribución de los Indios Miskitos, Sumos y Ramas en el este de Nicaragua”*, en una edición del Ministerio de Obras Públicas, Instituto Geográfico Nacional, con motivo del XXV aniversario de dicho Instituto en 1971.



GUIDO GROSSMANN

Entre las obras que contribuyeron considerablemente al mejor conocimiento del país y sirvieron como fuente valiosa para investigaciones científicas no hay que olvidar los trabajos de los misioneros moravos, en su mayor parte alemanes, donde esta misión tiene su origen.

Eduard Grundewald, que trabajó desde 1857 hasta 1876 en la Costa Atlántica, escribió la primera gramática de la lengua miskita, así como el primer diccionario Miskito-Alemán y Alemán-Miskito. El misionero August Hermann Konrad Berkenhagen creó con su "Grammar of the Miskito Language" de 1894 y otras publicaciones, una base importante para los estudios intensos de este idioma. H. Ziöck editó en 1894 un diccionario Inglés-Miskito que completó R. Reichel en 1909.

Hermann Berkenhagen, ya mencionado, escribió en 1867 en el Annual Report of the Smithsonian Institution su "Report of Explorations in Central America"; en 1870 "Geographical Distribution of the ancient Central American Civilization" y en 1874 "Notes on the Antiquities of Nicaragua", que desgraciadamente hasta ahora solamente existe en forma de manuscrito (mimeografiado).

En 1914 imprimió en Bluefields Guido Grossmann sus "Notas on the mytology of the Mosquito Indians" y el obispo Karl A. Müller publicó en 1932 un libro "Among Creoles, Miskitos and Sumos" que nos da informaciones valiosas sobre la vida de los indios Sumo, Miskito, Prinzo y Rama.

Hermann Kluge editó junto con G. Carlsson un trabajo "Zu den Sumo Indianern. Besuchsreise in die Urwälder Nicaraguas", (A los Indios Sumo. Visita, viaje en las selvas

de Nicaragua). A. O. Dannenberger finalmente es el autor de un libro en miskito: Kristien Nani Kupia Bukanka Ba (A short catechism of the Christian Doctrine). (Breve catecismo de la doctrina cristiana).

#### NOTAS:

- 1) Alejandro Cole Chamorro "Nicaragua. 145 Años de Historia Política", Managua 1967, p. 45.
- 2) Los Capítulos que se refieren a Costa Rica se encuentran en: "Costa Rica en el Siglo XIX, viajes a Centroamérica", San José, 1a. edición 1926, 2a. edición 1970.
- 3) E. G. Squier (traducido por Luciano Cuadra) p. 415.
- 4) Globus Bd. I. (1862).
- 5) Jorge Eduardo Arellano: "Los romances españoles en Nicaragua", en "La Prensa", Managua, 10./12/1972.
- 6) W. Lehmann, p. 363.
- 7) Un capítulo de este libro bajo el título: "Don Miguel, el hidalgo de San Rafael del Norte", en Revista Conservadora, Número 14.
- 8) Adrián Recinos: "Popol Vuh, las antiguas historias del Quiché", Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), Sn. José, 1971. p. /14.
- 9) Tomas Belt: The Naturalist en Nicaragua, p. 94 p. 285.

## ESCRIBEN

GOETZ VON HOUWALD, actualmente Embajador de la República Federal de Alemania en Nicaragua. Páginas de su libro "Los Alemanes en Nicaragua" . . . ARMANDO ZAMBRANA, FERNANDO J. BENAVENTE, MANUEL ESPINOZA, jóvenes poetas . . . "Parábolas Para Ciegos", tres teatro monólogo de pronta publicación de HORACIO PEÑA . . . SANTIAGO DE ANITUA, S. J. . . sus ensayos son de orden filosófico y social (ver números anteriores de "Encuentro", Director del Departamento de Filosofía de la U.C.A. . . . FRANCISCO DE ASIS FERNANDEZ, "A Principio de Cuentas", su libro de poemas fue publicado en 1968 . . . EDGARD MACIAS GOMEZ, se especializa en temas pedagógicos . . . ERNESTO GUTIERREZ, gran estudioso de Darío (Ver "Encuentro" número 1) . . . BERNARD y JUDI NIETSMANN, de su libro "Between Land and Water", JAIME INCER, Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la U.C.A., traduce uno de los pajes